

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Analiza porównawcza języka niemieckiego i polskiego
Okres ważności karty:	IN_JN_PP_P_I_(2022-2025)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język niemiecki - poziom podstawowy

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	ćw	45	100	zaliczenie z oceną	3
Razem			45			3

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordinator:	Emilia Wojtczak
Prowadzący zajęcia:	dr Paweł Strózik, dr Emilia Wojtczak
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ FILOLOGICZNY - OBOWIĄZKOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - niemiecki (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Znajomość zagadnień dotyczących gramatyki opisowej języka niemieckiego i języka polskiego. Znajomość kluczowych terminów językoznawczych.				
Cel przedmiotu				
Zapoznanie studentów z historią komparatywnego/kontrastywnego językoznawstwa. Analiza różnic i podobieństw między językiem polskim, niemieckim i innymi na płaszczyźnie fonologicznej, morfologicznej i składniowej. Uświadomienie wpływu języka niemieckiego na język polski i inne języki. Zwrócenie uwagi na problem interferencji językowej.				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa porównawczego, właściwie i umiejętnie operuje terminologią z tego zakresu, właściwie interpretuje kontrasty międzyjęzykowe istniejące na różnych płaszczyznach językowych i wykorzystuje tę wiedzę w działalności zawodowej filologa języka niemieckiego lub tłumacza	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Test, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W03
2	ma ugruntowaną wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków niemieckiego i polskiego na podstawowych płaszczyznach językowych oraz wiedzę o zasadach prowadzenia badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce,	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Test, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W05
3	wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu analizy porównawczej języka niemieckiego i polskiego oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych, korzysta przy tym z technik informacyjnych	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Test, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U01
4	umiejętnie planuje i organizuje samodzielne prace badawcze z zakresu analizy porównawczej języka niemieckiego i polskiego, opracowuje oraz prezentuje wyniki i wnioski (z wykorzystaniem ICT), a także wskazuje kierunki dalszych poszukiwań w działalności zawodowej filologa języka niemieckiego i tłumacza,	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Test, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U05
5	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do analizy porównawczej.	M2 (Wykład konwersatoryjny), M4 (Ćwiczenia praktyczne), M1 (Praca z materiałem źródłowym), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Test, Ocena prezentacji multimedialnej	K_K01

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M4 - Ćwiczenia praktyczne o charakterze analizy porównawczej przykładowych tekstów niem. i pol. z różnych dziedzin), Prezentacje multimedialne (M3 - Prezentacje multimedialne studentów dotyczące wybranych zagadnień analizy porównawczej języka niemieckiego i języka polskiego), Wykład konwersatoryjny (M2 - Wykład konwersatoryjny ze współudziałem studentów, nakierowany na wspólne rozwiązywanie problemów z zakresu analizy porównawczej), Praca z materiałem źródłowym (M1 - lektura i analiza literatury przedmiotu)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Kolokwium (Kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę, umiejętności i kompetencje społ.)

Test (Test obejmujący wybrane zagadnienia teoretyczne i praktyczne)

Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu)

umiejętności:

Kolokwium (Kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę, umiejętności i kompetencje społ.)

Test (Test obejmujący wybrane zagadnienia teoretyczne i praktyczne)

Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu)

kompetencje społeczne:

Kolokwium (Kolokwium sprawdzające przyswojoną wiedzę, umiejętności i kompetencje społ.)

Test (Test obejmujący wybrane zagadnienia teoretyczne i praktyczne)

Ocena prezentacji multimedialnej (Ocena prezentacji multimedialnej przygotowanej i przedstawionej przez studenta, dot. wybranego tematu)

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest obecność na zajęciach (min. 80%) i otrzymanie pozytywnych ocen z kolokwium, testu i prezentacji

Treści Kształcenia

Liczba godzin

Semestr: 5

Forma zajęć: ćwiczenia		
Zapoznanie z problematyką analizy porównawczej Historia lingwistyki kontrastywnej. Typy analiz kontrastywnych. Klasyfikacja ontologiczna, geograficzna i typologiczna języków. Miejsce języka niemieckiego i języka polskiego. Historia wpływu języka niemieckiego na polski i polskiego na niemiecki. Historia wpływu języka niemieckiego na polski i polskiego na niemiecki. Porównanie wybranych zjawisk językowych w języku niemieckim i polskim. Palatalizacja i jej wpływ na rozwój języka niemieckiego. Struktura morfologiczna rzeczowników w polskim i niemieckim. Porównanie kategorii nominalnych: liczba, rodzaj, przypadek, rodzajniki. Ogólne porównanie kategorii werbalnych: osoba, liczba, czas, aspekt tryb, rodzaj. Czasowniki przechodnie, nieprzechodnie i zwrotne. Modalność w języku niemieckim i polskim. Wzajemne oddziaływanie języka polskiego i niemieckiego. Rodzaje zapożyczeń. Zjawisko interferencji językowej i jej wpływ na przyswajanie języka.		45
Literatura		
Podstawowa		
Engel U., Deutsche Grammatik: Neubearbeitung, Iudicium, München 2004		
Engel U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 1, PWN, Warszawa 2000		
Engel U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 2, PWN, Warszawa 2000		
Morciniec N., Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej, wyd. 2, Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, Wrocław 2014		
Uzupełniająca		
Darski J.J., Gramatyka języka niemieckiego z uwagami konfrontatywnymi, wyd.2, Wydawnictwo UAM, Poznań 2015		
Morciniec N., Vita in Linguis. Schriften zur Germanistik und Niederlandistik aus Anlass des 80. Geburtstages herausgegeben von Lesław Cirko und Stefan Kiedroń, Neisse Verlag, Wrocław-Dresden 2012		
Zifonun, G. (Hrsg.). , Grammatik der deutschen Sprache in 3 Bdn. , de Gruyter, Berlin-New York 1997		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]
Zajęcia dydaktyczne		45
Samokształcenie		0
Praca własna studenta		30
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		75
Liczba punktów ECTS		
łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		3
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin
		ECTS
		45
		1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.